

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François)
Valéry,

Wilt heden nu treden

Wir treten zum Beten

Kristana kanto

*tradukita de Joseph Weyl**tradukita de Karl Vanse-
low*

Wilt heden nu treden voor God,
den Heere,
Hem boven al loven van harte
zeer,
En maken groot zijns lieven na-
mens eere,
Die daar nu onzen vijand slaat
terneer.

Wir treten zum Beten vor Gott den
Gerechten.
Er waltet und haltet ein strenges
Gericht.
Er läßt von den Schlechten die Gu-
ten nicht knechten;
Sein Name sei gelobt - er vergißt
unser nicht.
Herr, laß uns nicht !

Al Dio, la lumo de nia es-
pero,
Aŭdiĝu la kanto de nia
ador',
Al Dio ni preĝu kun pia
sincero,
Ke benu kaj ŝirmu nin
Lia favor'.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw
dagen
Dit wonder bijzonder gedenken
toch.
Maakt u, o mensch, voor God
steeds wel te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor
bedrog!

Erhöre, gewähre, O Herr, unser Fle-
hen,
Du bist es, der Beistand und Hilfe
uns schafft;
Denn Dein ist auf Erden und Dein
ist in Höhen,
Die Herrlichkeit und Ehre, das
Reich und die Kraft.
Herr, laß uns nicht !

Li montru la vojon, Li
gvidu la sorton
Al suna estonto tra ĉiu
nubar',
Al niaj animoj Li donu
la forton
Por venki malamom de
malamikar'.

Bidt, waket en maket, dat g'in
bekoring
En 't kwade met schade toch niet
en valt.
Uw vroomheid brengt den vijand
tot verstoring,
Al waar' zijn rijk nog eens zoo
sterk bewald!

Im Streite zur Seite ist Gott uns ge-
standen,
Er wollte, es sollte das Recht sieg-
reich sein:
Da ward kaum begonnen, die
Schlacht schon gewonnen.
Du, Gott, warst ja mit uns: Der
Sieg, er war Dein!
Herr, laß uns nicht !

Al Dio ni preĝu kun kre-
do kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora
ador'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia
honor'.

Wir loben Dich oben, Du Herscher
der Welten,
Und Singen und Klingen dem
König im Licht.
Du wirst uns erhören! Singt, singt
in hellen Chören:
Der Herr ist unser Helfer, Er
verlässet uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.